

## II

(Besluiten waarvan de publikatie niet voorwaarde is voor de toepassing)

## RAAD

## TWEEDE AANVULLEND PROTOCOL

bij de Overeenkomst van 26 juli 1957 <sup>(1)</sup>

tussen de Oostenrijkse Bondsregering enerzijds en de Regeringen der deelnemende Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Hoge Autoriteit van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal anderzijds, inzake het invoeren van directe internationale spoorwegtarieven voor doorvoer van kolen en staal over het grondgebied van de Republiek Oostenrijk

(81/606/EGKS)

DE OOSTENRIJKSE BONDSREGERING,

enerzijds,

DE REGERINGEN VAN DE LID-STATEN VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAP  
VOOR KOLEN EN STAAL,

hierna te noemen „Gemeenschap”,

EN DE COMMISSIE VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

anderzijds,

HEBBEN OVER DE VOLGENDE BEPALINGEN OVEREENSTEMMING BEREIKT:

*1 Artikel 1*

De Regering van de Helleense Republiek treedt toe tot de Overeenkomst van 26 juli 1957 tussen de Oostenrijkse Bondsregering enerzijds en de Regeringen der deelnemende Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Hoge Autoriteit van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal anderzijds, inzake het invoeren van directe internationale spoorwegtarieven voor doorvoer van kolen

en staal over het grondgebied van de Republiek Oostenrijk, gewijzigd bij de Aanvullende Overeenkomst van 29 november 1960, hierna te noemen „Overeenkomst”.

*Artikel 2*

De tekst van de Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd:

1. In artikel 1, eerste alinea, worden de woorden „van een Duits-Oostenrijkse grensovergang naar een Oostenrijks-Italiaanse grensovergang of in omgekeerde richting” geschrapt.
2. In artikel 3, eerste alinea, worden de woorden „waarbij over de in artikel 1, lid 1, genoemde

<sup>(1)</sup> Oorspronkelijke Overeenkomst: PB van de EGKS nr. 6 van 20. 2. 1958, blz. 78/58.  
Aanvullende Overeenkomst: PB nr. 68 van 19. 10. 1961, blz. 1237/61.  
Aanvullend Protocol: PB nr. L 12 van 18. 1. 1979, blz. 27.

grensovergangen wordt vervoerd" vervangen door de woorden „in doorvoer over Oostenrijkse spoorweglijnen”.

3. In hoofdstuk II van bijlage II van de Overeenkomst worden de woorden „van een Duits-Oostenrijkse grensovergang naar een Oostenrijks-Italiaanse grensovergang of in omgekeerde richting” geschrapt.

#### *Artikel 3*

De in de Griekse taal gestelde tekst van de Overeenkomst, welke aan dit Protocol is gehecht, is onder dezelfde voorwaarden authentiek als de oorspronkelijke teksten.

#### *Artikel 4*

Dit Protocol wordt door de Commissie van de Europese Gemeenschappen aanvaard door haar ondertekening.

Elk der Regeringen van de Lid-Staten van de Gemeenschap stelt de Oostenrijkse Bondsregering in kennis van de vervulling van de volgens haar nationale recht vereiste voorwaarden voor de inwerkingtreding van dit Protocol.

Dit Protocol treedt in werking één maand na de datum, waarop de Oostenrijkse Bondsregering de overige partijen bij de Overeenkomst medegedeeld heeft dat zij de kennisgevingen overeenkomstig de tweede alinea heeft ontvangen en dat de volgens het Oostenrijkse recht vereiste voorwaarden voor de inwerkingtreding van dit Protocol eveneens zijn vervuld.

#### *Artikel 5*

Dit Protocol zal worden neergelegd bij de Oostenrijkse Bondsregering, die voor eensluidend gewaarmerkte afschriften daarvan toezendt aan de Regeringen van de Lid-Staten van de Gemeenschap en aan de Commissie van de Europese Gemeenschappen.

Ten blijke waarvan de ondergetekende naar behoren gevolmachtigde vertegenwoordigers van de Oostenrijkse Bondsregering, van de Regeringen van de Lid-Staten van de Gemeenschap alsmede van de Commissie van de Europese Gemeenschappen, hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

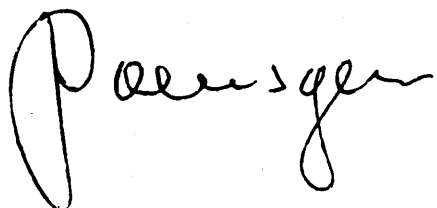
Gedaan te Brussel, twee april negentienhonderd eenentachtig, in één enkel exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Pour le royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

På kongeriget Danmarks vegne

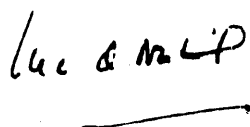
Für die Bundesrepublik Deutschland



Γιά την Έλληνική Δημοκρατία



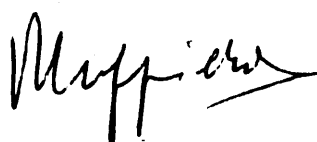
Pour la République française



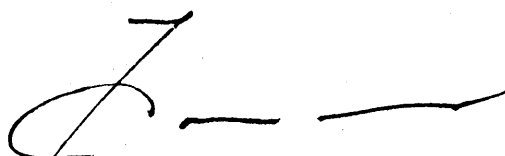
For Ireland



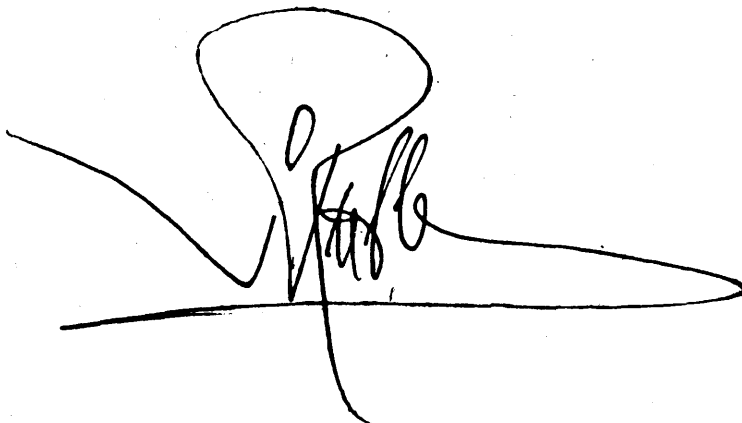
Per la Repubblica italiana



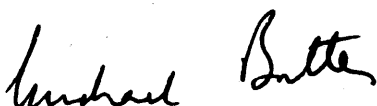
Pour le grand-duché de Luxembourg



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



For Kommissionen for De europæiske Fællesskaber

Für die Kommission der Europäischen Gemeinschaften

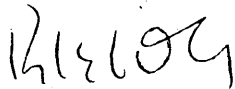
Γιά την Έπιτροπή των Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων

For the Commission of the European Communities

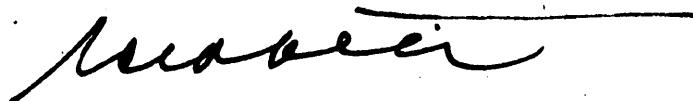
Pour la Commission des Communautés européennes

Per la Commissione delle Comunità europee

Voor de Commissie van de Europese Gemeenschappen



Für die Österreichische Bundesregierung



BILAG — ANHANG — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ — ANNEX — ANNEXE — ALLEGATO — BIJLAGE

### ΣΥΜΦΩΝΙΑ

μεταξύ της όμοσπονδιακής κυβέρνησης της Αυστρίας, αφ' ενός, και των κυβερνήσεων των Κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Κοινότητας "Ανθρακος και Χάλυβος και της 'Ανώτατης 'Αρχής της Ευρωπαϊκής Κοινότητας "Ανθρακος και Χάλυβος, αφ' ετέρου, περί καθιέρωσης κατευθείαν διεθνών σιδηροδρομικών τιμολογίων για τη μεταφορά άνθρακος και χάλυβος μέσω του εδάφους της Δημοκρατίας της Αυστρίας

Η όμοσπονδιακή κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Αυστρίας (ή όποια καλείται στο εξής «η όμοσπονδιακή κυβέρνηση της Αυστρίας»),

αφ' ενός,

οι κυβερνήσεις των Κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Κοινότητας "Ανθρακος και Χάλυβος (ή όποια καλείται στο εξής «η Κοινότης») και η 'Ανώτατη 'Αρχή της Ευρωπαϊκής Κοινότητας "Ανθρακος και Χάλυβος (ή όποια καλείται στο εξής «'Ανωτάτη 'Αρχή»),

αφ' ετέρου,

Έχοντας πεισθεί ότι η δημιουργία στενότερων οικονομικών σχέσεων μεταξύ της Δημοκρατίας της Αυστρίας και της Κοινότητας είναι προς όφελος της Εύρωπης,

Επιθυμώντας:

νά εξετάσουν τά προβλήματα των σιδηροδρομικών μεταφορών άμοιβαίου ενδιαφέροντος,

νά καθιερώσουν κατευθείαν διεθνή σιδηροδρομικά τιμολόγια για τη μεταφορά άνθρακος και χάλυβος μεταξύ των Κρατών μελών μέσω του δικτύου των αυστριακών όμοσπονδιακών σιδηροδρόμων,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

#### Άρθρο 1

Κατά την έννοια της παρούσας συμφωνίας «κατευθείαν διεθνή σιδηροδρομικά τιμολόγια» είναι οι τιμές και οι όροι μεταφοράς που δημοσιεύθηκαν και εφαρμόζονται στη σιδηροδρομική μεταφορά άνθρακος και χάλυβος, βάσει ενός μοναδικού συμβολαίου μεταφοράς μεταξύ των εδαφών των Κρατών μελών της Κοινότητας (τά όποια καλούνται στο εξής «Κράτη μέλη») μέσω του δικτύου των αυστριακών όμοσπονδιακών σιδηροδρόμων, από ένα σημείο διελεύσεως των αυστρογερμανικών συνόρων έως ένα σημείο διελεύσεως των αυστριό-ταλικών συνόρων ή αντίστροφα.

Κατά την έννοια της παρούσας συμφωνίας:

- α) ως «άνθραξ και χάλυψ» νοούνται τά προϊόντα τά όποια αναφέρονται στο παράρτημα I της συνθήκης της 18ης 'Απριλίου 1951 περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας "Ανθρακος και Χάλυβος

- β) ως «έδαφη των Κρατών μελών της Κοινότητας» νοούνται τά έδαφη στά όποια εφαρμόζεται ή προαναφερθείσα.

#### Άρθρο 2

Στην παρούσα συμφωνία, τά τέλη μεταφοράς που προβλέπονται στά κατευθείαν διεθνή τιμολόγια αποτελούνται από τό σύνολο των τμηματικών τελών που αναλογούν στους σιδηροδρόμους των Κρατών μελών και του τμηματικού τέλους που αναλογεί στους αυστριακούς όμοσπονδιακούς σιδηροδρόμους.

Τό τμηματικό τέλος που αναλογεί στους σιδηροδρόμους κάθε Κράτους μέλους άφορα τη συνολική απόσταση της μεταφοράς συμπεριλαμβανομένου του τμήματος της διαδρομής που διανύεται έντός της Αυστρίας και υπόκειται στους ίδιους κανόνες, και ιδίως στους ίδιους κανόνες μειώσεως, όπως άκριβώς οι κανόνες εκείνοι που εφαρμόζονται από

τά Κράτη μέλη σέ παρόμοιες σιδηροδρομικές μεταφορές, κατά τίς όποιες διανύονται διαδοχικά και χωρίς διακοπές αποστάσεις μέσω περισσοτέρων του ενός Κρατών μελών.

Τό τμηματικό τέλος πού αναλογεί στους αυστριακούς όμοσπονδιακούς σιδηροδρόμους γιά τό τμήμα τής διαδρομής έντός τής Αυστρίας ύπολογίζεται, όπως αναφέρεται στό παράρτημα I τής παρούσας συμφωνίας, βάσει των ποσοστών μείωσης των τελών πού προβλέπονται από τούς αυστριακούς όμοσπονδιακούς σιδηροδρόμους γιά τή διάνυση των ιδίων αποστάσεων στις έσωτερικές μεταφορές έμπορευμάτων.

Κατά παρέκκλιση από τίς δύο προηγούμενες παραγράφους, τά τμηματικά τέλη πού αναλογούν στους σιδηροδρόμους των Κρατών μελών και τής Αυστρίας, τά όποια περιλαμβάνονται στό τιμολόγιο πού καθορίζονται γιά τήν αντιμετώπιση του ανταγωνισμού ή στό τιμολόγιο κάποιου άλλου συστήματος ισοτίμων τιμολογίων, θά καθορίζονται μόνο κατόπιν διαβουλεύσεων μεταξύ των σιδηροδρομικών διοικήσεων όλων των Κρατών μελών και τής Αυστρίας, πλήρως έξουσιοδοτημένων από τίς αντίστοιχες κυβερνήσεις. Οι σιδηροδρομικές διοικήσεις είναι υπεύθυνες γιά τόν δικαιοδιακανονισμό των προβλημάτων πού άφορούν τόν ανταγωνισμό ή τήν ισοτιμία.

Κάθε δυσκολία είναι δυνατό νά αναφέρεται στην Έπιτροπή Μεταφορών, ή όποία προβλέπεται στό άρθρο 6 τής παρούσας συμφωνίας.

### Άρθρο 3

Τά κατευθείαν διεθνή τιμολόγια, στό όποια αναφέρεται ή παρούσα συμφωνία, εφαρμόζονται σέ κάθε μεταφορά άνθρακος και χάλυβος μεταξύ Κρατών μελών πού διέρχεται τά σύνορα πού αναφέρονται στό άρθρο 1 παράγραφος 1, πλην των περιπτώσεων πού ρυθμίζονται από ειδικούς κανονισμούς πού αναφέρονται στό παράρτημα II.

Τά κατευθείαν διεθνή τιμολόγια, στό όποια αναφέρεται ή παρούσα συμφωνία, εφαρμόζονται επίσης στό προϊόντα τά όποια αναφέρονται στό ένιαίο όνοματολόγιο πού προσαρμόσθηκε στις ανάγκες τής μεταφοράς, στό όποιο εφαρμόζονται τά κατευθείαν διεθνή τιμολόγια τής Κοινότητας, στην περίπτωση σιδηροδρομικής μεταφοράς κατά τήν όποια διανύονται διαδοχικά και χωρίς διακοπές αποστάσεις μέσω περισσοτέρων του ενός Κρατών μελών.

### Άρθρο 4

Όσον άφορά τή μεταφορά άνθρακος και χάλυβος μεταξύ Κρατών μελών διά του δικτύου των αυστριακών όμοσπονδιακών σιδηροδρόμων, ή όμοσπονδιακή κυβέρνηση τής Αυστρίας και οι

κυβερνήσεις των Κρατών μελών άποφεύγουν, σχετικά μέ τίς τιμές και τούς όρους μεταφοράς όποιασδήποτε φύσεως, τίς διακρίσεις πού γίνονται βάσει τής χώρας προελεύσεως ή προορισμού των προϊόντων.

### Άρθρο 5

Η όμοσπονδιακή κυβέρνηση τής Αυστρίας, οι κυβερνήσεις των Κρατών μελών και ή Άνώτατη Αρχή θά εξετάσουν, στό πλαίσιο τής Έπιτροπής Μεταφορών ή όποία προβλέπεται στό άρθρο 6 τής παρούσας συμφωνίας, τή δυνατότητα έπεκτάσεως στό κατευθείαν διεθνή τιμολόγιο πού αναφέρονται στην παρούσα συμφωνία, των μέτρων έναρμονίσεως πού έλήφθησαν ή πρόκειται νά ληφθούν έντός τής Κοινότητας.

### Άρθρο 6

Άπό τή θέση σέ ισχύ τής παρούσας συμφωνίας θά συσταθεί Έπιτροπή Μεταφορών, ή όποία καλείται στό έξή «ή έπιτροπή» και ή όποια θά μεριμνά γιά τά προβλήματα τά όποια ανακύπτουν από τήν εφαρμογή τής παρούσας συμφωνίας.

Η έπιτροπή θά συνίσταται από αντιπροσώπους τής όμοσπονδιακής κυβερνήσεως τής Αυστρίας, τής κυβερνήσεως κάθε Κράτους μέλους τής Κοινότητας και τής Άνώτατης Αρχής.

Η έπιτροπή θά καταρτίσει μέ άμοιβαία συμφωνία τόν έσωτερικό κανονισμό τής και σύμφωνα μέ τούς κανόνες αυτού θά διορίσει τόν πρόεδρο, του όποιου ή θητεία θά είναι ένα έτος.

Τήν έπιτροπή θά επικουρούν δύο γραμματείς, από τούς όποιους ο ένας θά διορίζεται από τήν όμοσπονδιακή κυβέρνηση τής Αυστρίας και ο άλλος από τήν Άνώτατη Αρχή.

### Άρθρο 7

Η έπιτροπή συγκαλείται από τόν πρόεδρό της.

Η έπιτροπή συνέρχεται μία φορά κάθε έτος σέ τακτική συνέλευση και καταρτίζει έτήσια έκθεση γιά τίς εργασίες της, ή όποια ύποβάλλεται στην όμοσπονδιακή κυβέρνηση τής Αυστρίας, στις κυβερνήσεις των Κρατών μελών και στην Άνώτατη Αρχή.

Άν ή όμοσπονδιακή κυβέρνηση τής Αυστρίας, ή κυβέρνηση ενός Κράτους μέλους ή ή Άνώτατη Αρχή τό ζητήσουν, ο πρόεδρος συγκαλεί, έντός δύο εβδομάδων από τήν ύποβολή τής σχετικής αίτήσεως, έκτακτη συνέλευση τής έπιτροπής, ιδίως σέ περίπτωση κατά τήν όποια άπρόβλεπτες δυσκο-

λίες ή ριζική μεταβολή στις οικονομικές ή τεχνικές συνθήκες επηρεάζουν σημαντικά την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας.

Η επιτροπή έρευνά τα προβλήματα τα όποια τίθενται σ' αυτή και υποβάλλει στην όμοσπονδιακή κυβέρνηση της Αυστρίας, στις κυβερνήσεις των Κρατών μελών και στην Ανώτατη Αρχή, προτάσεις προς συζήτηση. Αν δέν επιτευχθεί συμφωνία εντός δύο εβδομάδων από την ήμερομηνία της πρώτης διαβουλεύσεως, ή επιτροπή υποβάλλει σχετική έκθεση στην όμοσπονδιακή κυβέρνηση της Αυστρίας, στις Κυβερνήσεις των Κρατών μελών και στην Ανώτατη Αρχή.

#### Άρθρο 8

Κάθε μελλοντική τροποποίηση:

- 1) στους κανόνες ύπολογισμού των κατευθειάν διεθνών τιμολογίων για την αδιάκοπη σιδηροδρομική μεταφορά, μέσω δύο ή περισσοτέρων Κρατών μελών, άνθρακος και χάλυβος μεταξύ Κρατών μελών, ή
- 2) είτε στις τιμές των έσωτερικών τιμολογίων των αυστριακών όμοσπονδιακών σιδηροδρόμων, χωρίς αντίστοιχη ταυτόχρονη μεταβολή στά κόμιστρα για τό τμήμα της διαδρομής εντός της Αυστρίας σύμφωνα με τό παράρτημα I της παρούσας συμφωνίας, είτε στά τελευταία αυτά κόμιστρα χωρίς αντίστοιχη ταυτόχρονη μεταβολή στις τιμές των έσωτερικών τιμολογίων των αυστριακών όμοσπονδιακών σιδηροδρόμων,

θά κοινοποιείται στις κυβερνήσεις πού είναι συμβαλλόμενα μέρη της παρούσας συμφωνίας και στην Ανώτατη Αρχή, τό συντομότερο δυνατόν και τουλάχιστον ένα μήνα πρό της ήμερομηνίας κατά την όποια πρόκειται νά γίνει ή τροποποίηση. Ο σκοπός, ή φύση και ή έκταση εφαρμογής της τροποποιήσεως θά αναφέρονται ταυτόχρονα στην κοινοποίηση. Αν ή όμοσπονδιακή κυβέρνηση της Αυστρίας, ή κυβέρνηση Κράτους μέλους ή ή Ανώτατη Αρχή θεωρεί ότι ή μελλοντική μετατροπή είναι δυνατό νά προκαλέσει σοβαρές δυσχέρειες, δύναται νά ζητήσει την έκτακτη σύγκληση της επιτροπής πριν τεθεί σέ ισχύ ή τροποποίηση.

Αν ή επιτροπή δέ συμφωνήσει για τή σκοπιμότητα της σχεδιαζόμενης τροποποιήσεως, αυτή δέν είναι δυνατόν νά τεθεί σέ ισχύ πριν παρέλθουν δύο μήνες από την ήμερομηνία άποστολής της έκθέσεως, ή όποια προβλέπεται στό άρθρο 7 της παρούσας συμφωνίας.

Σέ έπείγουσες περιπτώσεις, ή χρονική περίοδος του ενός μηνός πού αναφέρεται στην πρώτη παράγραφο του παρόντος άρθρου δύναται νά μειωθεί σέ δύο εβδομάδες και ή σχεδιαζόμενη τροποποίηση

δύναται νά τεθεί σέ ισχύ κατά την έκπνοή της περιόδου αυτής, αν κανένα από τά συμβαλλόμενα μέρη δέν έχει αντίρρηση. Τό παρόν άρθρο δέν εφαρμόζεται σχετικά με την καθιέρωση ή την τροποποίηση των τιμολογίων πού καθορίζονται για νά αντιμετώπισθεί ό άνταγωνισμός ή βάσει συστήματος ίσοτιμων τιμολογίων, τά όποια συνεχίζουν νά υπόκεινται στις διατάξεις της τελευταίας παραγράφου του άρθρου 2.

#### Άρθρο 9

Η Ανώτατη Αρχή αναγνωρίζει την παρούσα συμφωνία ως δεσμευτική από της ύπογραφής της.

Η κυβέρνηση κάθε Κράτους μέλους θά γνωστοποιήσει, μέσω της διπλωματικής όδοι, στην όμοσπονδιακή κυβέρνηση της Αυστρίας ότι οι αναγκαίοι όροι για νά τεθεί σέ ισχύ ή παρούσα συμφωνία πληροδνται σύμφωνα με τις διατάξεις της έσωτερικής νομοθεσίας. Η όμοσπονδιακή κυβέρνηση της Αυστρίας, θά πληροφορήσει τά άλλα συμβαλλόμενα μέρη περί των γνωστοποιήσεων πού έλαβε.

Η παρούσα συμφωνία τίθεται σέ ισχύ ένα μήνα μετά την ήμερομηνία κατά την όποια ή όμοσπονδιακή κυβέρνηση της Αυστρίας πληροφορεί τά άλλα συμβαλλόμενα μέρη ότι ή παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται στά Κράτη μέλη και στή Δημοκρατία της Αυστρίας.

Τά κατευθειάν διεθνή τιμολόγια για τή μεταφορά μέσω του δικτύου των αυστριακών όμοσπονδιακών σιδηροδρόμων θά καθιερωθούν εντός δύο μηνών από την ήμερομηνία θέσεως σέ ισχύ της παρούσας συμφωνίας.

#### Άρθρο 10

Η παρούσα συμφωνία συνάπτεται για άπεριόριστη χρονική περίοδο.

Δύναται νά καταγγελθεί με προειδοποίηση έξι μηνών από την όμοσπονδιακή κυβέρνηση της Αυστρίας ή από την Ανώτατη Αρχή, έξουσιοδοτημένη πρός τοιτο από τις κυβερνήσεις των Κρατών μελών τά όποια είναι συμβαλλόμενα μέρη της συμφωνίας. Αυτή ή χρονική περίοδος δύναται νά μειωθεί σέ δύο μήνες, αν ή επιτροπή δέν συμφωνεί σέ ζήτημα πού της έτέθη. Η μειωμένη αυτή χρονική περίοδος αρχίζει την ήμερα κατά την όποια διαπιστώνεται ή έλλειψη συμφωνίας.

#### Άρθρο 11

Η παρούσα συμφωνία θά καταχωρηθεί στά αρχεία της όμοσπονδιακής κυβερνήσεως της Αυστρίας. Η όμοσπονδιακή κυβέρνηση της Αυστρίας θά διαβιβάσει έπικυρωμένα αντίγραφα της στην Ανώτατη Αρχή και στις κυβερνήσεις των Κρατών μελών.

Έγινε στις Βρυξέλλες στις 26 'Ιουλίου 1957 στη γαλλική, γερμανική, ιταλική και όλλανδική γλώσσα, καί καθένα από τά τέσσερα κείμενα θεωρείται έξισου αόθε- ντικό.

Άκολουθοδν οι όπογραφές τών άντιπροσώπων τής όμοσπονδιακής κυβερνήσεως τής Αύστρίας, τών κυβερνήσεων τών Κρατών μελδν καί τής Άνώτατης Άρχής, πλήρως έξουσιοδοτημένων.

*Γιά τήν Όμοσπονδιακή Κυβέρνηση τής Αύστρίας:*

DR. CARL H. BOBLETER

*Γιά τήν Άνώτατη Άρχή:*

D. P. SPIERENBURG

*Γιά τίς Κυβερνήσεις τών Κρατών μελδν:*

*Γιά τήν Όμοσπονδιακή Κυβέρνηση τής Δημοκρατίας τής Γερμανίας:*

SPRETI

*Γιά τήν Κυβέρνηση τής Ιταλικής Δημοκρατίας:*

V. BOLASCO

*Γιά τήν κυβέρνηση τοϋ Βασιλείου τοϋ Βελγίου:*

R. TAYMANS

*Γιά τήν Κυβέρνηση τοϋ Μεγάλου Δουκάτου τοϋ Λουξεμβούργου:*

V. BODSON

*Γιά τήν Κυβέρνηση τής Δημοκρατίας τής Γαλλίας:*

P. A. SAFFROY

*Γιά τήν Κυβέρνηση τοϋ Βασιλείου τών Κάτω Χωρδν:*

G. DE ROO VAN ALDERWERELT



## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

της συμφωνίας της 26ης Ιουλίου 1957 μεταξύ της ομοσπονδιακής κυβέρνησης της Αυστρίας, αφ' ενός, και των κυβερνήσεων των Κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακος και Χάλυβος και της Ανώτατης Αρχής της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακος και Χάλυβος, αφ' ετέρου, περί καθιέρωσης κατευθείαν διεθνών σιδηροδρομικών τιμολογίων για τη μεταφορά άνθρακος και χάλυβος μέσω του εδάφους της Δημοκρατίας της Αυστρίας

**ΤΜΗΜΑΤΙΚΟ ΤΕΛΟΣ ΠΟΥ ΑΝΑΛΟΓΕΙ ΣΤΟΥΣ ΑΥΣΤΡΙΑΚΟΥΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΟΥΣ ΣΙΔΗΡΟΔΡΟΜΟΥΣ**

Τά τμηματικά τέλη που αναλογούν στους αυστριακούς ομοσπονδιακούς σιδηροδρόμους, τά όποια αναφέρονται στην τρίτη παράγραφο του άρθρου 2 της συμφωνίας, υπολογίζονται ως εξής:

1. Τά βασικά τέλη ανά τόνο (για ποσότητες 15 τόνων) στά έκαστοτε ισχύοντα έσωτερικά τιμολόγια της Αυστρίας θά μειώνονται κατά καθορισμένα ποσά για τίς εξής κατηγορίες έμπορευμάτων: άνθρακα, όπτάνθρακα, μεταλλεύματα, σιδηρομετάλλευμα, χυτοσίδηρο, άκατέργαστο χάλυβα, ήμπροϊόντα, τελικά προϊόντα και άπορρίμματα (τεμάχια).

Τά τέλη που υπολογίζονται κατ' αυτόν τον τρόπο θά θεωρούνται ως βασικά τέλη ανά τόνο (για ποσότητες 20 τόνων) (1).

Τά έπικουρικά τέλη ανά τόνο για άπορρίμματα και για προϊόντα σιδήρου και χάλυβος θά υπολογίζονται διά πολλαπλασιασμού των βασικών τελών μέ τούς άκόλουθους συντελεστές: 1,05 για 15 τόνους, 1,20 για 10 τόνους, 1,60 για 5 τόνους.

2. Οί μειώσεις των τιμών των έσωτερικών τιμολογίων που είναι σε ισχύ στίς 8 Φεβρουαρίου 1957, οί όποιες αναφέρονται στην παράγραφο 1, είναι οί εξής :

Είδος έμπορεύματος	Μείωση ανά τόνο (σε αυστριακά σελλίνια)
Άνθραξ	4,80
Όπτάνθραξ	4,80
Μετάλλευμα	3,00
Χυτοσίδηρος, άκατέργαστος χάλυψ	3,60
Ήμπροϊόντα	3,60
Τελικά προϊόντα	5,40
Διαδρομή Kufstein — Brennero/Brenner	6,00
Διαδρομή Salzburg HBF — Tarvisio Centrale	10,70
Διαδρομή Lindau — Reutin — Brennero/Brenner	11,50
Διαδρομή Simbach (Inn) — Tarvisio Centrale	13,20
Διαδρομή Passau HBF-Tarvisio Centrale	15,60

3. Τά τμηματικά τέλη που καθορίζονται σύμφωνα μέ τούς άνωτέρω κανόνες θά δημοσιευθούν στό «Διεθνές τιμολόγιο για μεταφορές έμπορευμάτων μεταξύ των Κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακος και Χάλυβος».

(1) 15 μετρικών τόνων για όπτάνθρακα.

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

της συμφωνίας της 26ης Ιουλίου 1957 μεταξύ της ομοσπονδιακής κυβέρνησης της Αυστρίας, αφ' ενός, και των κυβερνήσεων των Κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακος και Χάλυβος και της Ανώτατης Αρχής της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακος και Χάλυβος, αφ' έτερου, περί καθιέρωσης κατευθείαν διεθνών τιμολογίων για τη μεταφορά άνθρακος και χάλυβος μέσω του εδάφους της Δημοκρατίας της Αυστρίας

## Κεφάλαιο Ι

## ΕΙΔΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗ ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΟΠΤΑΝΘΡΑΚΟΣ

## Άρθρο Ι

Κατά παρέκκλιση από τις διατάξεις του άρθρου 2 παράγραφος 2 της παρούσας συμφωνίας, τὰ τέλη για τη μεταφορά οπτάνθρακος από Κράτος μέλος προς την Ίταλία ή αντίστροφα, μέσω του εδάφους της Αυστρίας, καθορίζονται ως εξής:

1. Για τον ύπολογισμό του ιταλικού τμηματικού τέλους, εφαρμόζεται ο ιταλικός συντελεστής μείωσης, ο οποίος αντιστοιχεί στην απόσταση του τμήματος της διαδρομής που διανύεται στην Ίταλία.
2. Για τον ύπολογισμό του τμηματικού τέλους οποιουδήποτε άλλου Κράτους μέλους, εφαρμόζεται ο έθνικός συντελεστής μείωσης, ο οποίος αντιστοιχεί στη συνολική απόσταση (συμπεριλαμβανομένου του τμήματος της Αυστρίας) μείον την απόσταση του τμήματος της διαδρομής που εύρίζεται στην Ίταλία.
3. Τό τμηματικό τέλος τό όποιο αναλογεί στους αυτριακούς ομοσπονδιακούς σιδηροδρόμους ισούται μέ τό τέλος που προβλέπεται στό άρθρο 2 παράγραφος 3 της συμφωνίας.

## Άρθρο 2

Οί διατάξεις του ανωτέρω άρθρου 1 παραμένουν σέ ισχύ για την περίοδο εφαρμογής του ειδικού κανονισμού, ο οποίος συντάχθηκε από τά Κράτη μέλη για τη μεταφορά οπτάνθρακος από τη Γαλλία στην Ίταλία και αντίστροφα, ο οποίος δημοσιεύθηκε στην *Επίσημη Έφημερίδα της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακος και Χάλυβος* αριθ. 9 της 19ης Απριλίου 1955.

Σέ περίπτωση κατά την όποια, τά Κράτη μέλη τροποποιήσουν τούς ειδικούς κανονισμούς περί μεταφοράς οπτάνθρακος από τη Γαλλία στην Ίταλία και αντίστροφα, οι διατάξεις του ανωτέρω άρθρου 1, θά προσαρμοσθούν προς αυτές τις τροποποιήσεις άν ένα από τά συμβαλλόμενα μέρη τό ζητήσει.

## Κεφάλαιο ΙΙ

## ΕΙΔΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΠΕΡΙ ΜΕΤΑΦΟΡΑΣ ΑΝΘΡΑΚΟΣ ΚΑΙ ΧΑΛΥΒΟΣ ΑΠΟ Ή ΠΡΟΣ ΕΝΑ ΚΡΑΤΟΣ ΤΟ ΟΠΟΙΟ ΔΕΝ ΕΙΝΑΙ ΜΕΛΟΣ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΟΣ ΑΝΘΡΑΚΟΣ ΚΑΙ ΧΑΛΥΒΟΣ

## Άρθρο μόνο

Ή μεταφορά άνθρακος και χάλυβος διά του δικτύου των αυστριακών ομοσπονδιακών σιδηροδρόμων από ένα σημείο διελεύσεως των αυstroγερμανικών συνόρων έως ένα σημείο των αυstroϊταλικών συνόρων ή αντίστροφα,

- από τρίτο κράτος, προς Κράτος μέλος της Κοινότητας,
- από Κράτος μέλος της Κοινότητας, προς τρίτο κράτος,
- από τρίτο κράτος, προς τρίτο κράτος,

θά διέπεται από τό άρθρο 2 της συμφωνίας όσον άφορά τό τμήμα της διαδρομής που εύρίζεται στην Αυστρία και τά τμήματα που εύρίσκονται στά Κράτη μέλη.